

СОЧЕТАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ И МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРЕДИКАТОВ, УПРАВЛЯЮЩИХ ИНФИНИТИВОМ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Т.Е. САЛЬЕ

Санкт-Петербургский государственный университет.

Статья посвящена взаимодействию оценочных и модальных значений прилагательных, предваряющих инфинитив. Доказывается, что в условиях, когда инфинитив обозначает нереальное действие, оценочные прилагательные приобретают модальное значение. Прилагательные с положительным оценочным знаком сообщают инфинитиву модальность желательности, необходимости или возможности; прилагательные с отрицательным знаком сообщают инфинитиву модальность отрицания.

THE COMBINATION OF EVALUATIVE AND MODAL VALUES OF PREDICATES RULING THE INFINITIVE IN THE ENGLISH LANGUAGE

T.E. SALIE

The article is devoted to the relationship between modal and value meanings of the adjectives, preceding the infinitive. The infinitive may denote both real and hypothetical action. It is proven that qualitative adjectives acquire modal meaning when the action expressed by the infinitive is presented as unreal. Adjectives with "good" value meaning present the action as necessary, possible or desirable, whereas an adjective with "bad" meaning is an obstacle to the implementation of the action.

Key words: modality, value meaning, adjective, infinitive, reality, irreality

Предметом данной статьи служит соотношение оценочных и модальных значений предикатов, управляющих инфинитивом, как внутри собственно инфинитивных конструкций, так и в более крупных отрезках текста. Исследование проводится на материале конструкций с вводным *it* и прилагательным в составе сказуемого. Например:

1. It is impossible to make confident predictions about the emergence of a global language. (D. Cr. 38)

2. It might be useful to state the most important characteristics of a general model required for the explanation of the aging phenomena. (E.R. 234)

При этом модальность понимается в традиционном для отечественной лингвистике ключе, а именно как отношение содержания предложения к действительности. [1]. В работе разграничивается реальная и нереальная модальность, а в рамках последней – модальность необходимости, возможности или желательности.

Оценка же, вслед за Е.М. Вольф понимается как характеристика какой-то субстанции, будь то предмет, событие или действие, по шкале «хорошо – плохо». [2]

Е.М. Вольф понимает оценку как один из видов модальности, образующую модальную рамку, накладывающуюся на дескриптивную основу высказывания [2, с. 11]

В данной работе эти категории все же разграничиваются. Под модальностью понимается отношение действия к действительности, а под оценкой – характеристика по принципу «хорошо-плохо».

Отметим, что прилагательное внутри данной структуры может иметь эксплицитно модальное значение и представлять действие, выраженное инфинитивом как необходимое/ненужное, возможное/невозможное или желательное/нежелательное. Таковы прилагательные *possible/impossible, necessary, desirable* и некоторые другие. В подобных конструкциях соответствующая модальность выражена эксплицитно и свободна от каких-либо иных значений.

Рассмотрим предложения, в которых прилагательное в составе сказуемого не имеет эксплицитно модального значения:

3. I would never leave my convent except for such very good reason, but it is pleasant to be out in the world. (A.S. 14)

4. It would have been pleasant to stay free, to get back to England. (N.Sh. 121)

5. Not every reader will agree that it was wrong to drop the atomic bomb on Japan. (Google search)

6. It's wrong to ask people of modest means to dig deeper into their pockets. (N.G. 185).

В примере (3) сочетанию *to be out in the world* сообщается модальность реальности. Эта модальность возникает не благодаря прилагательному *pleasant*, а при помощи предыдущего контекста (*I would never leave my convent ...*), формы настоящего времени глагола *to be* и окружающего текста, из которого ясно, что монахиня покинула монастырь.

В (4) глаголы *to stay free, to get back* обозначают нереальное состояние и действие. Такая модальность возникает благодаря глаголу *would have been* с значением нереальности. Отметим, что одно и то же прилагательное *pleasant* фигурирует в структурах как с реальной, так и с нереальной модальностью.

Аналогично, сравнивая примеры (5) и (6) можно видеть, что одно и то же прилагательное (*wrong*) фигурирует в структурах, где действию, выраженному инфинитивом, приписывается реальная (5) и нереальная (6) модальность. В (5) описывается исторический факт и речь идет лишь о его этической оценке; в (6) описывается гипотетическое действие – дается совет по поводу сбора денег на строительство культурного центра.

Анализ вышеприведенных примеров показывает, что модальность реальности/нереальности сообщается глаголу в инфинитиве не значением прилагательного, а иными средствами: формой глагола-сказуемого (3, 4), более широким контекстом (3) или энциклопедической информацией (5). Отметим также, что в предложениях, где действие, выраженное инфинитивом, представлено как реально имеющее место, прилагательное имеет чисто оценочное значение.

Рассмотрим случаи, когда инфинитивному сочетанию присуща нереальная модальность.

7. I wish you will come and stay with me. It would be so delightful to see you again. You must come next cold weather. (M.K. 481)

Прилагательное *delightful* имеет ярко выраженное положительно-оценочное значение и сообщает инфинитивной группе *to see you again* значение

модальности желания, что подтверждается как левым (wish you will come), так и правым (You must come) контекстом.

Еще один пример:

8. British would be in control again and it would be safe to leave the jungle. (M.K.619)

Прилагательное safe с положительно-оценочным значением сообщает предполагаемому действию (to leave the jungle) модальность возможности.

Прилагательные с положительно-оценочным значением внутри подобных структур часто приобретают практически модальное значение, указывающее на необходимость или желательность данного действия. Продемонстрируем это на примерах:

9. It is interesting to note that some labor unions are semi-formal groups. (E.R. 28)

10. And it is interesting to note that, in the excited debates surrounding the proposed creation of the state of Padania in Northern Italy, also in 1996, some secessionists were citing English as a more acceptable candidate for a lingua franca than standard Italian. (D.Cr.)

Как можно видеть, оба предложения принадлежат научному тексту. Прилагательное interesting служит обоснованием для данного утверждения, и имеет не столько оценочный, сколько модальный характер. В научном тексте оно часто служит обоснованием для высказывания мнения или наблюдения, которое содержится в инфинитивной части предложения.

Аналогично ведут себя внутри подобных конструкций прилагательные important и vital.

11. It is important to appraise the student's growth as well as his reading status. (R. Str. 176)

12. It is vital to determine the basic commonalities which will allow generalization in the field of group motivation. (E.R., 152)

Можно заметить, что в приведенных примерах прилагательные important и vital обнаруживают прежде всего модальное значение необходимости. В обоих примерах возможна замена данных лексем чисто модальным прилагательным necessary практически без ущерба для смысла.

Напротив, употребление отрицательно-оценочного прилагательного в научном

Употребление положительно-оценочного прилагательного в модальном значении особенно заметно, когда подобные структуры служат косвенными речевыми актами:

13. When he cleared his throat and said it might be nice to have coffee on the porch, she smiled pleasantly. "Yes, let's, Pug". (H.W.)

В примере (13) нет прямого указания на желательность действия, но его положительная характеристика служит сигналом к осуществлению, что видно из ответа собеседницы.

Перейдем к примерам, в которых прилагательное имеет отрицательно-оценочное значение.

Так же, как и в случае когда прилагательное имеет положительное значение, реальность/нереальность действия, выраженного инфинитивом, зависит не от прилагательного, а от других факторов. Сравним два примера:

14. It was useless for the girls to argue hotly that such conduct humiliated the soldiers. Mammy replied that the girls would be a sight more humiliated if they found lice upon themselves. (M.M. 514)

15. She surveyed her husband's flushed, vacant face... and realized that it was useless to speak to him while he was in this condition, since he would not understand a word she said. (M.K. 519)

В (14) реальность действия, выраженного инфинитивом, обусловлена широким контекстом – описание ответа показывает, что высказывание (to argue hotly) имело место. В (15) действие представлено как гипотетическое, так как правый контекст показывает, что разговор не состоялся. Отметим также, что в (15) героиня отказывается от разговора именно потому, что он будет бесполезен, т.е. отрицательная оценка действия служит препятствием к его осуществлению.

Рассмотрим еще несколько примеров:

16. It is wrong to think that love comes from long companionship and persevering courtship. Love is the offspring of spiritual affinity and unless that affinity is created in a moment, it will not be created for years or even generations. (Google search)

17. Get out quickly. It is not wise to linger here. (N. Sh. 195)

18. Obviously, it was too dangerous to take the car to a service garage in the city and equally out of the question to have the work done by a hotel's own mechanic (A.H., 195)

19. It is *dangerous to draw conclusions* by extrapolation beyond the data set. (Google search)

В (16) прилагательное wrong указывает на «неправильность» приведенной мысли; в дальнейшем контексте высказывается мысль противоположная.

В (17) на нежелательность осуществления гипотетического действия to linger here указывают слова Get out quickly, т.е. отрицательно-оценочное not wise объясняет нежелательность осуществления действия, выраженного инфинитивом to linger. В (18) прилагательное too dangerous указывает, что действие не будет осуществлено, что подкрепляется словами equally out of the question в правом контексте.

Таким образом, как и в примере (15) отрицательная оценка гипотетического действия во всех приведенных примерах служит препятствием к осуществлению этого действия, т.е. сообщает инфинитиву модальность отрицания.

Пример (19), как можно видеть, принадлежит научному тексту и является предостережением от поспешных выводов. Любопытно, что сочетание *dangerous to draw conclusions*, введенное в поисковую систему Google, дало 75 400 ответов, преимущественно научных текстов, что дает основание предположить, что сочетание это является научным клише.

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы:

В конструкции с вводящим *it* прилагательное, предваряющее инфинитивный оборот, может иметь эксплицитно модальные значения, сообщающие инфинитивному обороту значения возможного, необходимого или желательного действия.

В случаях, когда модальное значение не выражено эксплицитно, а прилагательное имеет качественно-оценочное значение, действие выраженное инфинитивом, может быть представлено либо как реально имеющее место, либо как нереальное (гипотетическое). Такое представление не зависит от значения прилагательного, а обусловлено формой глагола или более широким контекстом. Анализ показал, что конструкции с одним и тем же прилагательным могут описывать как реальное, так и гипотетическое действие.

В случае, если действие описывается как реальное, прилагательное его предваряющее имеет чисто оценочное значение; реально имеющее место действие характеризуется как «плохое» или «хорошее».

Если же действие характеризуется как нереально-гипотетическое, положительная его оценка служит рекомендацией к осуществлению этого действия оно представлено как рекомендуемое или желательное, т.е. инфинитиву сообщается модальность необходимости или желательности. Отрицательная же оценка препятствует осуществлению действия, т.е. прилагательное с отрицательно-оценочным значением сообщает инфинитиву модальность отрицания.

Приобретение оценочными прилагательными модальных значений еще раз свидетельствует о близости категорий модальности и оценки. Проявление этой близости именно в сочетании с инфинитивом показывает, что инфинитив «проецирует» модальные значения на предваряющие его синтаксические элементы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бондарко А. В.* Лингвистика текста в системе функционально-семантических категорий // Текст. Структура и семантика. М., 2001. Т. 1.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Москва 2002, стр.11-22)

Источники:

1. Crystal David. English as a global language. (D.Cr.)
2. Gerson Noel Bertran. Jefferson square Chicago, 1975. (N.G.)
3. Hailey Arthur. Hotel. New York 1968 (A.H.)
4. Kaye Margaret. The Shadow of the Moon. (M.K.)
5. Mitchell Margaret. Gone with the wind.(M.M.)
6. Reeves Elton. The dynamics of group behavior. New York, 1967 (E.R.)
7. Seton Anya. Katherine. London 1988. (A.S.)
8. Shute Nevil. The Pied Piper (N.Sh.)
9. Strang R.M., McCullough C.M., Traxler A.E.. The improvement of reading. New York, Toronto, London, 1961. (R.Str.)
10. Wouk Hermann. The winds of war. N.Y. 1973 (H.W.)